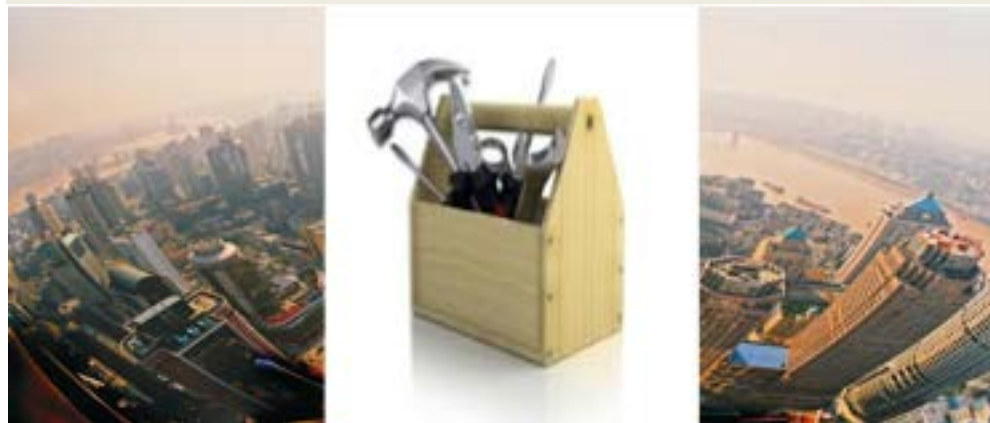


# DEMO\_ZONE\_TOOLKIT



## INTRODUCTION 简介

**Roberto Pagani**



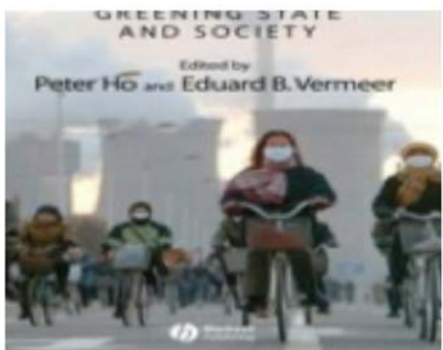
**Cities both in China and Europe have to manage complex problems of urban transformation..**

在处理城镇转型的一些综合体问题上，中国和欧洲的城市已经取得了进步和成功，不再局限于单一的解决方法或技术手段。



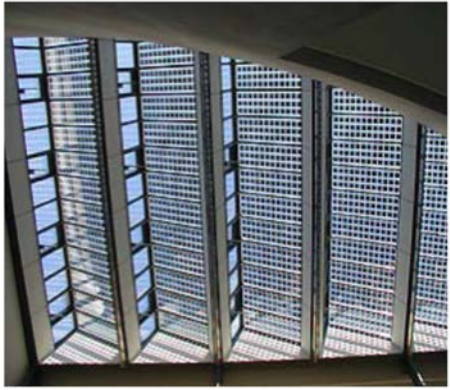
**Urban Demonstration Projects help cities by representing a continuous reference for innovative strategies...**

城镇示范项目为城市的新型能源发展、环境保护策略提供了很好的持续性的范例参照。



**It is highly recognised that environmental degradation is an increasing risk...**

人们已经意识到，环境恶化问题、水资源和能源短缺问题在当前以至以后的很长一段时间里都将不断影响社会生活发展。



**The opposite risk for cities consists in the so-called “extensive sustainability” that is being too much focused on the supply side of energy...**

在城市发展中，另一危险做法是“泛可持续化”，人们过于关注能源供应的一方而忽视了能源需求方的管理。



**Some solar collectors or equivalent solutions make a sustainable building...**

有了太阳能集热器或类似解决方案，就有了一座可持续大厦；有了两三座类似的大厦就有了一个可持续区；到最后，有了两三个可持续区就有了一座可持续城市。这便是“泛可持续化”了。



**But sustainability is more comprehensive than just fitting some renewable...**

然而，可持续性问题的确不是简单的在高楼顶部安装可持续能源装置的问题，实际情况比这要复杂的多。



**One of the reasons why European cities can be seen as “show cases” in the Chinese context relies on the value of “durable permanence”..**

为什么欧洲一些城市在中国可以称得上是“范例”？作为欧洲建筑建设持久性的一部分，“持久永恒性”的理念本身就是其中一个原因。



**French language does not have the word “sustainable”...**

在法语中没有“sustainable（可持续）”一词，在翻译过程中法国人就其译为“durable（持久）”，这成为了“可持续”这个概念里非常重要的一个方面。



**Sustainability could be enhanced due to the intrinsic value of “duration”...**

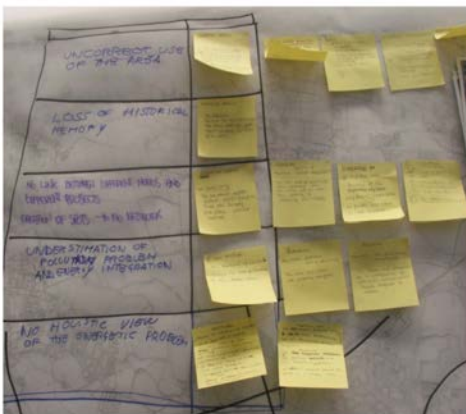
“Duration（持久性）”本身就意味着可持续性是可以不断提高的，这种提高指的是资源的高利用、低能耗。





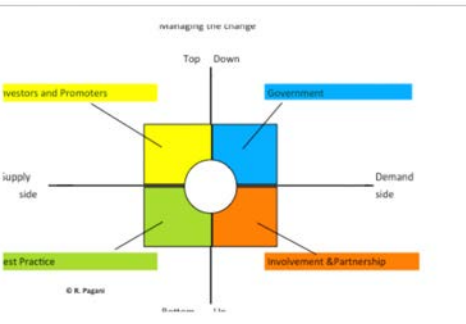
**The *Demo Zone Toolkit* aims at providing the public decision makers with a methodology to comply with sustainable urban projects...**

示范区工具包将为公共决策制定者在发展可持续城镇项目方面提供方法论。



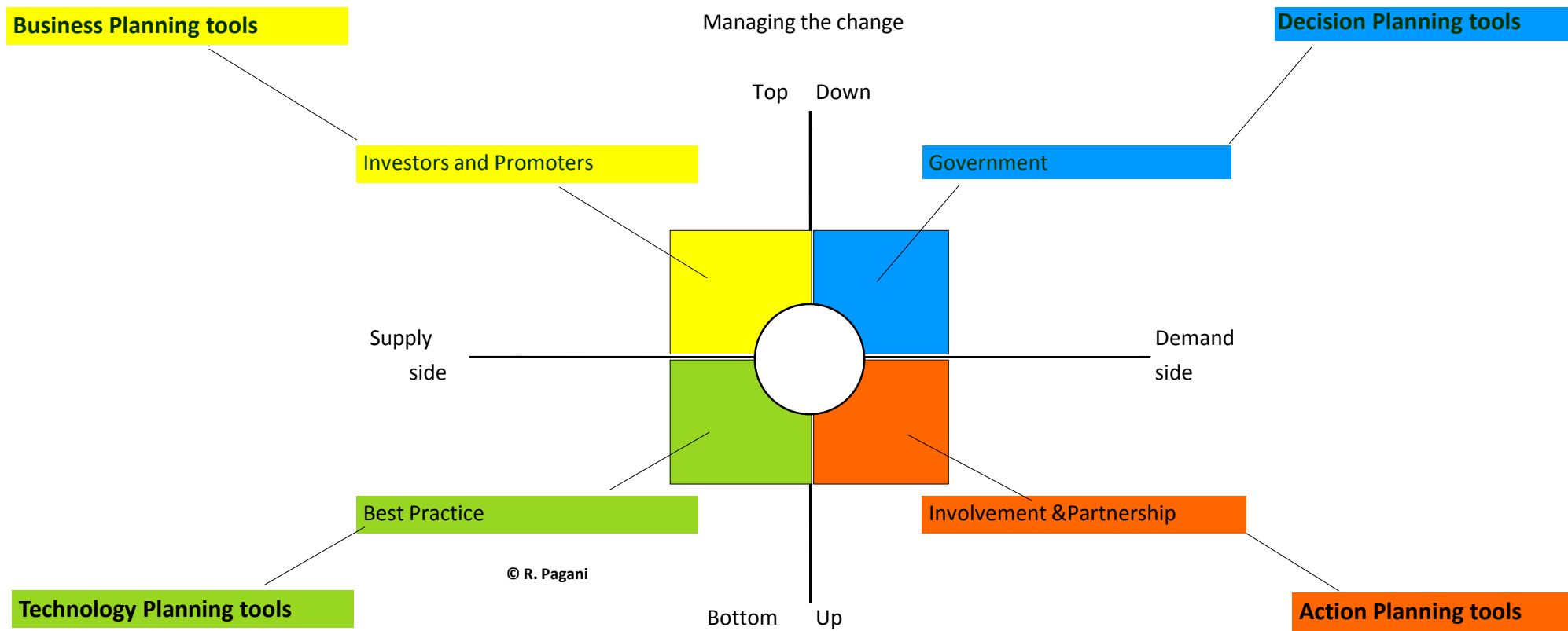
**It incorporates a number of methodologies that have been proven to be successful in Europe...**

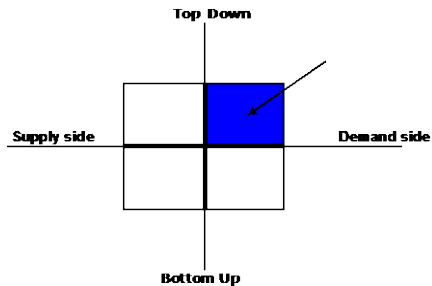
它将一系列建筑综合体、综合工程项目的指则结合内化在一起，而在欧洲这些项目已取得成功。



**The structure of the Toolkit is based on an interpretation diagram for describing urban policies...**

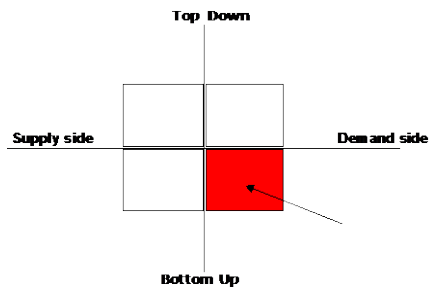
以对城镇政策、可持续决策制定的描述解释为基础，工具包结构层次依次展开。





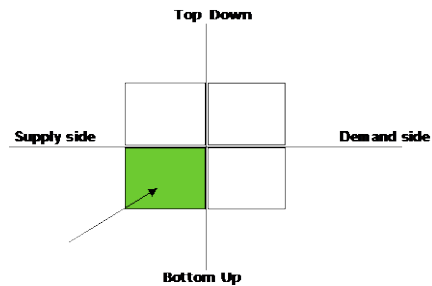
**“Top-down / Demand-side” is the domain of “Government”**

“从上到下/需求方”：政府主导领域。在规划过程中，以公共利益为出发点，城市和相关单位为主导。



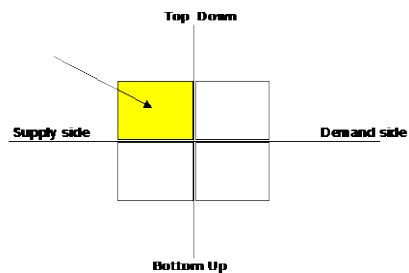
**“Bottom-up / Demand side” is the domain of “Involvement”**

“从下到上、需求方”：项目参与者、伙伴人主导领域。利益相关者或市民参与到决策制定过程中。



**“Bottom-up – Supply side” area is the domain of Development**

“从下到上、供应方”：最佳实践发展领域。结合供应情况与专家反馈综合分析。



**“Top down – Supply side” area is the domain of “Investment”**

“从上到下-供应方”：城镇项目技术与市场“投资”领域。包括提供技术解决方案和产业支持。

# INTRODUCTION 简介



**The list of tools follows the previous organization into four sectors:**

**GOVERNMENT:**  
**Decision Planning Tools**

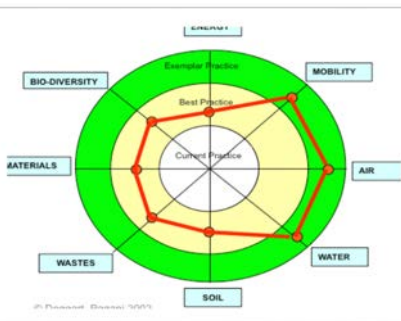
工具单根据之前的组织形式分为四个单元：

政府：  
决策规划工具包



**INVOLVEMENT:**  
**Action Planning Tools**

参与方：  
行动规划工具包



**DEVELOPMENT:**  
**Technology Planning Tools**

发展方：  
技术规划工具包



**INVESTMENT:**  
**Business Planning Tools**

投资方：  
商业规划工具包



# INTRODUCTION 简介

Decision Planning Tools	Stakeholder Mapping
	Identification Session
	Logframe Matrix
Action Planning Tools	Sharing Event
	Vision Workshop
	Planning for Real
Technology Planning Tools	Energy Action Plan
	Ecological Assessment
	Multicriteria Analysis
Business Planning Tools	Project Finance
	Performance Financing
	Green P. Procurement

The matrix consists of the tools categorisation, on vertical, and the demonstration phases in horizontal.

该矩阵包括纵向上的工具分类，和横向上的示范阶段。

Each of the previous tool categories includes 3 fundamental tools

每一个之前的工具分类都包括3个重要的且基础坚实的工具，在之后会得到推荐。

DEMO_ZONE_TOOLKIT											
		Research			Demonstration				Dissemination		
		Strategy	Analysis	Project	Technology	Policy	Regulation	Implementation	Monitoring	Reporting	Communication
Decision Planning Tools	Stakeholder Mapping										
	Identification Session										
	Logframe Matrix										
Action Planning Tools	Sharing Event										
	Vision Workshop										
	Planning for Real										
Technology Planning Tools	Energy Action Plan										
	Ecological Assessment										
	Multicriteria Analysis										
Business Planning Tools	Project Finance										
	Performance Financing										
	Green P. Procurement										

The demo phases include:  
Research  
Demonstration  
Dissemination  
as well as the sub-steps of each of the previous macro-phases.

示范进程包括3个主要步骤，在欧盟项目中可以看出任何示范项目都会涵盖这几个步骤，分别是：科研、示范、传播以及每个宏观阶段的子步骤。

		Research		Demonstration				Dissemination		
		Strategy	Analysis	Project Identification	Partnership Identification	Project Formulation	Project Implement.	Monitoring Assessment	Training	Awareness
Decision Planning Tools	Stakeholder Mapping									
	Identification Session									
	Logframe Matrix									
Action Planning Tools	Sharing Event									
	Vision Workshop									
	Planning for Real									
Technology Planning Tools	Energy Action Plan									
	Low Carbon Assessment									
	Multi-criteria Analysis									
Business Planning Tools	Project Finance									
	Performance Financing									
	Green P. Procurement									



**There are not strict rules of adoption of any specific tool in any specific phase...**

必须指出，在某一具体阶段对某一具体工具的应用这一问题上，并没有严格的规定与界限。在单个欧盟综合示范项目中也不会将所有工具一次性全部应用。



**This toolkit incorporates methods for governing urban projects tested in EU projects...**

该工具包结合欧盟示范项目中城镇项目管理的各种方法于一体。



**The Toolkit helps in cross-fertilisation among city decision makers, expert, professionals and developers.**

在异区域发展示范项目时，城市决策制定者、专家、专业人士以及开发商都可从该工具包获得经验。



**A number of tools have already been tested in the framework of the *EURUMQI Demo Zone* initiative ...**

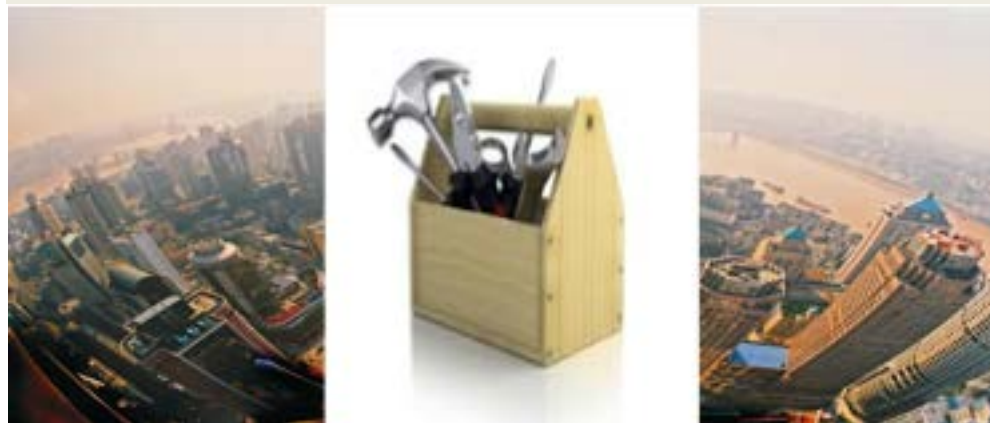
在对工具包的阐释过程中，主要依据的是工具包在中国国情条件下的兼容合适度。目前一些工具已经在EURUMQI 示范区初级阶段中得到了检验。



**The Toolkit has been submitted to a “reality check” for China in a Review Session...**

在一次由包括地方政府机构、非政府组织、欧盟成员国、商业团体成员以及专家在内的审查会议上，就该工具包在中国的合适度进行了一次“现实检验”。

# DEMO\_ZONE\_TOOLKIT



## INTRODUCTION 简介

**Roberto Pagani**